Начнем с императорского гарема.

Во главе гарема стоит Императрица, законная супруга Императора, которая управляла делами Внутреннего двора.

Следующими по положению были четыре Супруги, которые вместе с Императрицей управляли гаремом. По старшинству:

- Драгоценная Супруга
- Добродетельная Супруга
- Нравственная Супруга
- Талантливая Супруга

Следующими идут наложницы, их ранги обычно не переводятся на русский язык, поэтому я их просто перечислю по старшинству.

Девять наложниц третьего ранга:

- Чжаои
- Чжаожун
- Чжаоюань
- Сюи
- Сюжун
- Сююань
- Чуньи
- Чунжун

— Чунъюань

Девяти наложницам четвертого ранга давали титул цзеюй.

Дальше шли наложницы пятого ранга — девять девушек с титулом мэйжэнь и наложницы шестого ранга — девять девушек с титулом цайжэнь.

Были еще наложницы седьмого, восьмого и девятого ранга, но о них мало что известно.

Обращения и аффиксы

Префикс «А-» привносит в обращение оттенок близости.

Суффикс «-эр» дословно обозначает «ребенок» и имеет уменьшительно-ласкательный оттенок. Дети и слуги могут прибавлять этот суффикс к своим именам, обращаясь к старшим/своим хозяевам и говоря о себе в третьем лице согласно требованиям этикета.

Суффикс «-ши» дословно означает «урожденная» и приставляется только к фамилиям замужних женщин, например, госпожа Е, происходящая из семьи Ван.

Префикс «сяо» применяют по отношению к младшим по должности и возрасту коллегам/товарищам.

Чтобы не нагружать текст титулами, я постараюсь переводить их как можно ближе по смыслу, иногда делая сноски.

<http://tl.rulate.ru/book/19744/4888394>